

Simona Škrabec

Visat núm. 1
(gener 2006)

by Simona Škrabec

Simona Škrabec, nascuda l'any 1968 a Ljubljana (Eslovènia), viu a Barcelona des del 1992. Es dedica a la traducció i a la crítica literària, a cavall entre Eslovènia i Catalunya.

Llicenciada en literatura comparada i filologia alemanya per la Universitat de Ljubljana (1994), es va doctorar a la Universitat Autònoma de Barcelona amb la tesi *Els marcs identitaris en el cas de Centreeuropa* (2002).

Estudia la literatura europea del segle XX i la relació de les obres literàries amb la formació de la identitat i la memòria del passat. Publica regularment estudis en revistes especialitzades en l'àmbit internacional i ressenya novetats publicades en català.

És autora dels llibres: *L'estirp de la solitud* (2002, Premi Josep Carner de Teoria Literària), que analitza com s'ha transmès el sentit tràgic de les tragèdies gregues fins a la narrativa breu del segle XX, i *L'atzar de la lluita* (2005), que és dedicat al concepte d'Europa Central. Amb Arnau Pons ha coordinat un extens projecte d'investigació sobre les relacions entre les cultures alemanya i catalana, que s'ha publicat amb el títol *Carrers de frontera* (2007-2008) en català i en alemany.

Ha traduït a l'eslovè obres d'escriptors catalans, entre les quals trobem llibres de Pere Calders, Jesús Moncada, J. V. Foix, Lluís Maria Todó, Jaume Cabré, Gabriel Ferrater, Maria-Mercè Marçal i Maria Barbal. També ha traduït autors eslovens i serbis al català (Drago Jančar, Danilo Kiš, Boris Pahor, Aleš Debeljak, entre d'altres). Ha preparat i traduït a l'espanyol l'antologia del conte breu eslovè de la postguerra (*Zgodbe*, 2009).

Ha publicat estudis teòrics sobre el fet de traduir en revistes acadèmiques i ha participat en el volum col·lectiu, dirigit per Esther Allen, *To be translated or not to be* (2007), sobre la situació de la traducció literària en el món globalitzat. És la directora del web *Visat* del PEN Català dedicat a la traducció literària.